МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

УТВЕРЖДАЮ

И.о.проректора по УР

Ф.Д.Кодзоева

30.06.2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ Б1.О.12 «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Профиль подготовки «Зарубежная филология. Английский язык и литература»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Магас, 2022

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» дисциплины в соответствии с ФГОС ВО 3++ по направлению подготовки 45.03.01 Филология, а также профессиональным стандартом 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.) является развитие личности как субъекта профессиональной деятельности, результатом которого является профессионально-педагогическая компетенция подготовленного специалиста.

Обобщенная трудовая функция (А): педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования

Общепедагогическая функция. Обучение (А/01.6):

- расширение и углубление лингвистической подготовки студентов;
- изучение вопросов современного грамматического строя английского языка, познание законов и тенденций его развития.

Воспитательный аспект (А/02.6): воспитать отношение к профессии как социально востребованной отрасли знания, способной решать теоретические и прикладные задачи в изучаемой области.

Развивающий аспект (А/03.6): ознакомить студентов с приемами лингвистического анализа, которые помогут им не только понять специфику строя английского языка, но и самостоятельно находить пути устранения трудностей, возникающих при передаче особенностей английского языка средствами русского языка в процессе общения или преподавания.

Формируемые дисциплиной знания и умения готовят выпускника данной образовательной программы к осуществлению научно-исследовательской деятельности в области изучаемого иностранного и родного языков.

Курс “Теория и Практика Перевода ” является обязательным и занимает важное место в ряду дисциплин, входящих в программу обучения студентов филологического факультета. Курс Теория и практика перевода (его собственно лингвистическая часть) распадается на три основных раздела в соответствии с характером языковых единиц, развитие которых изучается: историческую фонетику (фонологию); историческую грамматику (морфологию и синтаксис); историческую лексикологию, трактующую процессы, происходящие в словарном составе языка. Это определяет важность курса в формировании у студентов базовых лингвистических знаний по основным филологическим дисциплинам, таким как Введение в германскую филологию, Страноведение, Углубленный курс английского языка. Позволяет установить с ними межпредметные связи. Курс имеет преемственную связь с первыми теоретическими курсами в системе лингвистических дисциплин, где студентам дается обобщенное представление

о филологии и внутренней структуре языка и его уровнях.

Целью курса является обеспечение студентов базовыми лингвистическими знаниями и ясным пониманием исторических процессов, происходивших в языке на всем протяжении его истории в связи с историей общества, которое им пользовалось.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Данная учебная дисциплина входит в части, формируемой участниками образовательных отношений Блока1 «Дисциплины (модули)» ОПОП по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профилю «Зарубежная филология. Английский язык и литература». Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студентов в результате освоения дисциплин «Введение в языкознание», «Введение в германскую филологию», «Введение в лингвистическую терминологию», модуля «Лексикология английского языка».

Таблица 2.1.

Связь дисциплины «Теория и практика перевода» с предшествующими дисциплинами/модулями и сроки их изучения

Код дисциплины	Дисциплины, предшествующие модулю «Теоретическая грамматика английского языка»	Семестр
Б1.Б.6	Введение в языкознание	1,2
Б1.В.ДВ.01	Введение в лингвистическую терминологию.	2
Б1.Б.9	Введение в германскую филологию.	4

Таблица 2.2.

Связь дисциплины «Теория и практика перевода» с последующими дисциплинами и сроки их изучения

Код дисциплины	Дисциплины, следующие за дисциплиной «Теоретическая грамматика английского языка»	Семестр
Б1.Б.16	История английского языка	8
Б1.В.ДВ.4	Сравнительная типология английского и русского языков	8

3. Результаты освоения дисциплины «Теория и практика перевода».

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

Код компетенции	Наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции *(закрепленный за дисциплиной)*	В результате освоения дисциплины обучающийся **должен**:
ПК-1	способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	**3.1_Б.ПК-1** Ведет научно-исследовательскую деятельность в области филологии.	Знать: основные и углубленные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста. Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. Владеть: способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.
		2.1_Б.ПК-1 Применяет полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.	Знать: основные источники научной информации в области теории перевода Уметь: составлять общий план работы в области теории и практики перевода. Владеть: базовыми методами и специальной методологией и методиками изучения и теории и практики перевода.

ОПК-1	Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности представлениеоб истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности программы	**1.1_Б.ОПК-1**Знает краткую историю филологии,ее современное состояние и перспективы развития.	Знать: основные положения и концепции в области теории перевода; иметь представление об истории, современном состоянии и перспективах развития науки. Уметь: применять полученные знания в области теории перевода, теории коммуникации и анализа текста в собственной профессиональной деятельности Владеть: свободно английским языком в его литературной форме; основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на английском языке; участвовать в научных дискуссиях.
		2.1_Б.ОПК-1Осуществляет первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала.	
ОПК-2	Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации	**1.1_Б.ОПК-2**Знает основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, лингвистической терминологии.	Знать: основные направления и школы, работающие в русле теоретических основ теории перевода. Уметь: применять методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на английском языке, участвовать в научных дискуссиях Владеть: навыками анализа основных положений теории перевода: свободно английским языком в его литературной форме.

		4.1_Б.ОПК-2 Соотносит лингвистические концепции в области истории и теории основного изучаемого языка .	Знать: основные положения об истории, современном состоянии и перспективах развития английского языка. Уметь: применять полученные знания в области теории и практики перевода, теории коммуникации и анализа текста в собственной профессиональной деятельности Владеть: терминологией рассматривающей явления теории перевода.
ОПК-4	Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста	**2.1_Б.ОПК-4** Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.	Знать: основные тенденции развития в области теории перевода; понимать закономерности перевода основанные на специфике английского языка в соответствии его с русским ; Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характерстик текста и определять стратегию перевода Владеть: общей культурой научной дискуссии; приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности.

		3.1_Б.ОПК-4 Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик.	Знать: приемы и способы решения практических переводческих задач об исторических и онтологических основах теории перевода, ее месте в современной научной парадигме ;теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических прагматических, культурных особенностей исходного языка и языка перевода Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характерстик текста и определять стратегию перевода Владеть: общей культурой научной дискуссии; приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности.

4. Структура и содержание дисциплины (модуля) Теория и практика перевода

4.1. Структура дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет _2_____зачетных единиц,____72_____часов.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)	семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)									Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)* Форма промежуточной аттестации *(по семест-*						
			Контактная работа					Самостоятельная работа										
			Всего	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Др. виды контакт. работы		Курсовая работа(проект)	Подготовка к экзамену	Другие виды самостоятельной работы	Собеседование	Коллоквиум	Проверка тестов	Проверка контрольн. работ	Проверка реферата	Проверка эссе и иных творче-	курсовая работа (проект)
1.	**Раздел 1.**																	
1.	Теория перевода как наука		4	2	2			4										
2	Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку		4	2	2			4										
3	История перевода и переводческой деятельности		4	2	2			4										
2.	**Раздел 2.**																	
4	Межъязыковая коммуникация и перевод		4	2	2			4										
5	Проблема эквивалентности перевода		4	2	2			4										
6	Объективные факторы, определяющие процесс перевода		4	2	2			4										
7	Специфика семантической организации языков и перевод		4	2	2			4										
8	Виды и формы научно-технического перевода.		4	2	2			4										

9	Основы профессиональной деятельности переводчика		4	2	2			4										
	Курсовая работа (проект)																	
	Подготовка к экзамену							*36*		*36*								
	Общая трудоемкость, в часах		36	18	18							Промежуточная атте-						
												Форма						
												Зачет						6
												Зачет с оценкой						
												Экзамен						

4.1. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Теория перевода как наука

Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе. Задачи современной теории перевода. Структурная лингвистика и перевод. Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики. Общая проблематика и методология теории перевода и лингвистики. Перевод и социолингвистика. Перевод и психолингвистика. Перевод и семиотика

Семинар 1. Анализ объекта и предмета переводоведения в сравнении с лингвистикой и другими социальными науками. Анализ методов исследования и задач переводоведения.

В результате изучения раздела обучающийся должен:

Знать: основные концепции теории перевода, общую проблематику и методологию теории перевод, связь теории перевода с другими науками.

Уметь: применять полученные знания при подготовке материала к семинарам, анализировать методы исследования и задачи переводоведения

Владеть: основными понятиями переводоведения, терминологическим аппаратом

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1.Выделите теоретические основы переводоведения. 2. Назовите разделы науки о переводе. 3. Назовите особенности объекта и предмета современной теории перевода. 4. Выделите задачи переводоведения. 5. С какими социальными науками тесно связана теория перевода. 6. Проанализируйте методы исследования и задачи переводоведения. 7

Тема 2. История перевода и переводческой деятельности

Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте . Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе. Перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода. Перевод в эпоху Возрождения. Классицистический перевод XVII-XVIII веков. Романтический период перевода. Теория непереводимости В.фон Гумбольта.

Перевод в Средневековой Руси (X-XV века). Древнерусский перевод в XVI веке. Деятельность Максима Грека. Тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столетии. Перевод в эпоху Петра I. Развитие перевода в послепетровское время, организация переводческого дела в России XVIII века . Русский перевод конца XVIII века. Переводческая деятельность М.В. Ломоносова (1711-1765), А.П. Сумарокова (1717-1777) и В.К. Тредиаковского (1703-1769), Н.М. Карамзина (1766-1826) и развитие русского перевода. Переводческая деятельность в XIX веке. Поэтический перевод. Переводческая деятельность в России советского периода.

В результате изучения раздела обучающийся должен:

Знать: основные этапы развития теории перевода в хронологическом порядке , труды отечественных ученых-лингвистов, посвященных проблемам теории перевода

Уметь: применять полученные знания при подготовке материала к семинарам, тестам, написании рефератов, курсовых работ, научных статей

Владеть: приемами и способами решения практических переводческих задач об исторических и онтологических основах теории перевода, основными терминами и понятиями в области теории перевода.

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1.Назовите основные этапы развития теории перевода, 2. Проанализируйте перевод в хронологическом порядке. 3. Назовите труды отечественных и зарубежных ученых-лингвистов. 4. Что такое культурная адаптация и вольный перевод

Тема 3. Межъязыковая коммуникация и перевод

Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества.

Семинар. Анализ компонентов коммуникативного акт и их влияние на успешность коммуникации. Анализ коммуникативных актов перевода с позиций успешности. Определение цели коммуникации. Обоснование коммуникативной стратегии.

В результате изучения раздела обучающийся должен:

Знать: схемы перевода как акта межъязыковой коммуникации, основные закономерности переводческой деятельности, функции переводчика в акте межъязыкового посредничества

Уметь: применять полученные знания при подготовке материала к семинарам, определить коммуникативную равнозначность текстов оригинала и перевода.

Владеть: основными терминами и понятиями в области теории перевода.

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1.Назовите компоненты коммуникативного акта. 2. Назовите основные элементы схемы Якобсона. 3. Назовите функции переводчика в акте межъязыкового посредничества. 4. Назовите культурно-этнические препятствия для перевода. 5. Назовите основные виды перевода 6. Выделите основные элементы коммуникативной стратегии

Тема 4. Проблема эквивалентности перевода

Лингвистические основы проблемы переводимости. Семиотические основы языка: семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод. Функции текста и понятие инварианта перевода. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода.

Семинар 4. Анализ функций текста. Определение Функциональной доминанты и инварианта перевода. Определение уровней эквивалентности текстов оригинала и перевода. Обоснование переводческой стратегии.

В результате изучения раздела обучающийся должен:

Знать: семиотические основы языка, виды текстовой информации,

функции текста, модели эквивалентности ученных-лингвистов

Уметь: анализировать функции текста, применять полученные знания при подготовке материала к семинарам, определять уровни эквивалентности текстов оригинала и перевода, коммуникативную равнозначность текстов оригинала и перевода.

Владеть: основными терминами и понятиями в области теории перевода.

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1. Назовите семиотические основы языка. 2. Назовите виды текстовой информации. 3. Назовите основные функции текста. 4. Какие модели эквивалентности ученых –лингвистов Вы знаете. 5. Проанализируйте коммуникативную равнозначность текстов оригинала и перевода. 6. Дайте определение термину «эквивалентность». 7. Охарактеризуйте виды содержания: денотативное содержание, сигнификативное содержание, интерпретативное содержание, внутриязыковое содержание.

Тема 5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода

Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий. Калькирование – как прием перевода. Описательные приемы перевода безэквивалентной лексики. Смешанные приемы перевода реалий в переводческой практике.

Грамматические проблемы перевода. Наличие в подлиннике элемента, которому нет формально-грамматического соответствия в языке перевода. Наличие в языке перевода элементов, которым нет соответствия в языке оригинала. Формальное соответствие грамматических элементов оригинала и перевода при различии выполняемых ими функций. Понятие интерференции в переводе. Дословный перевод. Членение и объединение предложения. Грамматические замены. Переводческие приемы, сопровождающие грамматические трансформации. Приемы опущения и развертывания на морфологическом и синтаксическом уровнях. Прием перестановки.

Семинар 5. Анализ грамматических проблем перевода. Определение характера и причины грамматической трансформации.

В результате изучения раздела обучающийся должен:

Знать: основные грамматические элементы перевода, формальные соответствия грамматических элементов оригинала и перевода

Уметь: анализировать грамматические проблемы перевода, определить характер и причины грамматической трансформации.

Владеть: основными терминами и понятиями в области теории перевода, а также приемами грамматического характера, используемыми в процессе перевода.

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1.Проанализируйте грамматические проблемы перевода. 2. Назовите основные характеристики транскрипции и транслитерации. 3. Обоснуйте возможности калькирования, как одного из приемов перевода. 4. Назовите основные грамматические элементы перевода. 5

Тема 6. Специфика семантической организации языков и перевод

Избирательность языков по отношению к явлениям внеязыкового мира. Модификация понятийной основы языковых единиц в исторически сложившихся условиях. Ложные эквиваленты. Сочетание денотативных и коннотативных элементов значения сопоставляемых языковых единиц. Дискретное и недискретное представление содержания. Соотношение эксплицитных и имплицитных содержательных элементов сопоставляемых единиц. Лексико-грамматические трансформации конкретизации и генерализации. Модуляция или смысловое развитие. Лексические трансформации.

Семинар 6. Анализ семантических проблем перевода. Определение характера и причины лексико-грамматических трансформаций.

В результате изучения темы обучающийся должен:

Знать: основные концепции теории перевода, а также специфику семантической организации языков, соотношение эксплицитных и имплицитных элементов сопоставляемых единиц, виды лексических трансформаций.

Уметь: анализировать семантические проблемы перевода, применять полученные знания при подготовке материала к семинарам, тестам, написании рефератов, курсовых работ, научных статей

Владеть: терминологическим аппаратом, методами классификации лексических и лексико-грамматических трансформаций

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1.Проанализируйте специфику семантической организации языков. 2. Назовите семантические проблемы перевода. 3. Назовите лексические и лексико-грамматические трансформации Вы знаете. 3. Охарактеризуйте термин «ложные друзья переводчика». 4.

Тема 7 . Субъективные факторы, определяющие процесс перевода

Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Переводческая адаптация как учет особенностей рецепторов перевода. Перевод метафорических единиц. Приемы перевода фразеологизмов. Перевод иноязычных вкраплений. Перевод сокращений. Проблема благозвучности перевода. Лексические трансформации.

Авторский стиль и перевод. Перевод игры слов. Интертекст в переводе.

Семинар 7. Анализ прагматических проблем перевода. Определение характера и причины лексических трансформаций. Анализ приемов перевода элементов авторского стиля и игры слов.

В результате изучения раздела обучающийся должен:

Знать: основные закономерности переводческой деятельности, прагматические проблемы перевода;

Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии, анализировать приемы перевода элементов авторского стиля и игры слов;

Владеть: приемами анализа текстов оригинала и перевода;

приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности.

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1.Дайте определение понятию «прагматика перевода». 2. Назовите прагматические задачи в переводоведении. 3.Дайте определение термину «адекватный перевод». 4.выделите основные прагматические проблемы перевода. 5. Какие приемы перевода элементов авторского стиля Вы знаете.

Тема 8. Научно-технический перевод

Профессия – технический переводчик. Виды и формы научно-технического перевода. Особенности перевода научно-технических текстов. Перевод технических и научных статей и докладов. Перевод описания изобретения. Основные правила выполнения и редактирования научно-технического перевода. Перевод структурных элементов научной статьи. Построение эквивалента термина. Перевод формулы изобретения.

Семинар 8. Анализ перевода научно-текста с позиций эквивалентности и адекватности. Специфика цели коммуникации, функциональной доминанты и инварианта и в НТТ. Специфика трансформаций при переводе НТТ.

В результате изучения раздела обучающийся должен:

Знать: основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, виды и формы научно-технического перевода;

Уметь: анализировать перевод научного текста, с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии;

Владеть: приемами анализа текстов оригинала и перевода;

приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1.Назовите виды и формы научно-технического перевода. 2. Назовите основные трудности при переводе научно-технических текстов. 3.Охарактеризуйте специфику трансформаций при переводе научно-технического текста

Тема 9. Основы профессиональной деятельности переводчика

Статус переводчика как профессии в современном мультикультурном мире. Развитие деятельности перевода как профессии. Профессиональные ассоциации переводчиков. Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом. Профессиональная этика переводчика. Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы профессионального поведения. Понятие о профессиональной пригодности и профессиональных требованиях к профессии «Переводчик»

В результате изучения раздела обучающийся должен:

Знать: основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач;

Уметь: анализировать перевод научного текста, с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии;

Владеть: профессиональной этикой переводчика, приемами анализа текстов оригинала и перевода;

приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Курс теории перевода ведется на английском и русском (в случае необходимости) языках в течение одного семестра. Освоение курса осуществляется на практических занятиях с опорой на знание литературной нормы английского и русского языков, а также в процессе самостоятельной работы студентов с теоретической литературой и с практическими заданиями. Практические занятия следуют за теоретическим знакомством студентов с изуча-

емой темой, закрепляя полученные знания в режиме практического использования норм и приемов перевода. В процессе практических занятий у студентов должны сформироваться навыки корректного использования норм и приемов перевода в устной и письменной формах. В ходе изучения данного курса студент должен научиться практически использовать нормы и приемы перевода, уметь объяснить особенности переводческих явлений английского языка в сравнении с русским и уметь провести работу над ошибками в текстах из оригинальных источников. В итоге работы по курсу «Теория пере-вода» студент должен овладеть нормами и приемами перевода, необходимым для формирования его лингвистической компетенции.

6.ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Самостоятельная работа проводится параллельно аудиторной и предполагает:

- составление опорных схем (кластеров) по каждой теме
- работу с рекомендованной литературой
- сравнение текстов в оригинале и в переводе с самоконтролем и/или контролем правильности выполнения задания в аудитории
- поиск в художественных и публицистических текстах примеров, иллюстрирующих то или иное переводческое явление
- подготовку к самостоятельным и контрольным работам
- выполнение устных и письменных переводов
- выполнение тренировочных упражнений и тестов
- подготовку наглядных пособий и иллюстративного материала по теме
- подготовку докладов по теме
- подготовку материала к экзамену
- работу с электронными пособиями

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	Статус переводчика как профессии в современном мультикультурном мире.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений,	Выполнить перевод текстов	Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко Раздел 1, с.12	4

		анализ текстов			
2	Развитие деятельности перевода как профессии.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить анализ Перевода текста	Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко Раздел2,с.19	4
3	Профессиональная этика переводчика.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить анализ Перевода текста	Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко Раздел 3,с.25	4
4	Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы профессионального поведения.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить анализ Перевода текста	Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко Раздел 4,с.35	4
5	Анализ успешности ком - муникативного акта и коммуникативного акта перевода	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить анализ Перевода текста	Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко Раздел 5,с.46	4
6	Анализ оригиналов и переводов на определение эквивалентности перевода	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить анализ Перевода текста	Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко Раздел7, с.55	4
7	Анализ оригиналов и переводов на определение адекватности перевода и обоснование переводческой стратегии	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить анализ Перевода текста	Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко Раздел8, с.65	4
8	Дискурсивные проблемы перевода	Подготовка к семинарским занятиям, выполне-	Выполнить анализ Перевода текста	Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко	4

		ние упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов		Раздел 9, с. 74	

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Необходимо избегать излишне подробного изложения фактического языкового материала, подробно излучавшегося в курсе теории перевода. Материал для практической работы должен привлекаться лишь в той степени, в которой он оказывается необходим для теоретического осмысления и иллюстрации теоретических положений. **Разъяснения по поводу работы с тестовой системой курса**

После изучения материала по отдельным темам студентам предлагается выполнить тестовые задания. Тема считается освоенной, если студент дает не менее 51% правильных ответов.

Советы по подготовке к контрольно-зачетным занятиям по теории и практики перевода английского языка

В течение семестра предполагается проведение двух обобщающих контрольно-зачетных занятий по теории перевода. При подготовке к ним особое внимание следует обратить на следующие моменты:

1. В качестве плана ответа рекомендуется использовать краткое изложение тем в программе курса, а также последовательность терминов в обобщающих списках терминов по разделам науки.

2. Нежелательно использование примеров, иллюстрирующих теоретические аспекты теории перевода, приводимых в текстах лекций. Необходимо подбирать собственные примеры; в случае затруднения,

Контроль освоения компетенций

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
	зачет	1. Межъязыковая коммуникация и перевод 2. Проблема эквивалентности перевода 3. Объективные факторы, определяющие процесс перевода 4. Специфика семантической организации языков и перевод 5. Виды и формы научно-технического перевода. 6. Основы профессиональной деятельности переводчика 7. Специфика семантической организации языков и перевод	ПК-1,ОПК-1 .ОПК-2,ОПК-4

		8. Виды и формы научно-технического перевода. 9. Основы профессиональной деятельности переводчика	

Промежуточная аттестация

Типовые вопросы к промежуточной аттестации (Зачет)

1. Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе.

2. Лингвистика и перевод. Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.

3. Общая проблематика и методология теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.

4. Перевод и другие смежные науки социального цикла (социолингвистика, психолингвистика, семиотика).

5. Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте и Вавилоне. Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе.

6. Перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода. Перевод в эпоху Возрождения.

7. Классицистический перевод XVII–XVIII веков

8. Перевод в XIX веке. Романтический период в переводе. Теория непереводимости В. Фон Гумбольдта.

9. Зарождение переводческой деятельности в России: Перевод в Средневековой Руси (X–XV века). Древнерусский перевод в XVI веке. Деятель- ность Максима Грека.

10. Тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столе-

тии.

11. Перевод в эпоху Петра I. Развитие перевода в послепетровское время, организация переводческого дела в России XVIII века

12. Русский перевод конца XVIII века. Переводческая деятельность М. В. Ломоносова (1711–1765), А. П. Сумарокова (1717–1777) и В. К. Тредиаковского (1703–1769), Н. М. Карамзина (1766–1826) и развитие русского перевода

13. Переводческая деятельность в XIX веке. Поэтический перевод.

14. Переводческая деятельность в России советского периода

15. Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона. Компоненты коммуникативного акта. Условия успешности коммуникативного акта.

16. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.

17. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации.

18. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества. понятие адаптивного транскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивное транскодирование в аспекте адекватности перевода.

19. Семиотические основы языка и перевод. Семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод.

20. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод

21. Функции текста и понятие инварианта перевода

22. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова.

23. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности

А. Д. Швейцера.

24. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода

25. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция, транслитерация и калькирование как способы передачи реалий.

26. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Описательные и смешанные приемы перевода безэквивалентной лексики.

27. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков. Типология грамматических соотношений оригинала и перевода.

28. Грамматические трансформации и приемы. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.

29. Специфика семантической организации языков и перевод. Факторы, обусловленные спецификой семантической организации языков (по А.В.Бондарко).

30. Лексико-грамматические и лексические трансформации в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.

31. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.

32. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Перевод образных слов. Перевод внутрилингвистических значений единиц. Перевод игры слов.

33. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов. Архаизмы в переводе.

Типовые задания для контрольных работ

Раздел 1. **История перевода и переводческой деятельности**

1. Назовите основные этапы развития теории перевода.

2. Проанализируйте перевод в хронологическом порядке.

3.Назовите труды отечественных и зарубежных ученых-лингвистов

Раздел 2. Межязыковая коммуникация и перевод

1.Назовите компоненты коммуникативного акта.

2.Назовите основные элементы схемы Якобсона.

3.Назовите функции переводчика в акте межъязыкового

посредничества.

4. Назовите культурно-этнические препятствия для перевода.

5. Назовите основные виды перевода

6. Выделите основные элементы коммуникативной стратегии.

Раздел 3. Проблема эквивалентности перевода

1. Назовите семиотические основы языка.

2. Назовите виды текстовой информации.
3. Назовите основные функции текста.
4. Какие модели эквивалентности ученых –лингвистов Вы знаете.
5. Проанализируйте коммуникативную равнозначность текстов оригинала и перевода.

6. Дайте определение термину «эквивалентность».

7. Охарактеризуйте виды содержания: денотативное содержание, сигнификативное содержание, интерпретативное содержание, внутриязыковое содержание.

Раздел 5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода

1. Проанализируйте грамматические проблемы перевода

2. Назовите основные характеристики транскрипции и транслитерации.

3.Обоснуйте возможности калькирования, как одного из приемов перевода.

4.Назовите основные грамматические элементы перевода.

Раздел 6. Специфика семантической организации языков и перевод

1.Проанализируйте специфику семантической организации языков.

2. Назовите семантические проблемы перевода.

3. Назовите лексические и лексико-грамматические трансформации Вы знаете.

4. Охарактеризуйте термин «ложные друзья переводчика».

Раздел 7. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода

1. Дайте определение понятию «прагматика перевода».
2. Назовите прагматические задачи в переводоведении.
3. Дайте определение термину «адекватный перевод»
4. выделите основные прагматические проблемы перевода.
5. Какие приемы перевода элементов авторского стиля Вы знаете.

Тема 8. Научно-технический перевод

1.Назовите профессиональные ассоциации переводчиков.

2.Каковы нормы профессионального поведения переводчика

3. Охарактеризуйте профессиональную этику переводчика

7. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) Теория и практика перевода

7.1. Учебная литература:

При изучении дисциплины особое внимание следует обратить на следующиенаучные источники:

Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – М.: «Академия», 2006.

Гак В.Г. Теория и практика перевода. – М: Интердиалект+, 2001.

Виноградов В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы. – М.: «КДУ», 2006.

Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: «Союз», 2001

Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006.

Крушельницкая К. Г., Попов И. Н. Советы переводчикам. – М: «АСТ», 2002.

7.2. Интернет-ресурсы

1. www.efl.ru/forum/threads/15042/
2. www.ebdb.ru/List.aspx?p=34
3. http://yazyk.wallst.ru
4. http://kazanlinguist.narod.ru/
5. http://www.sil.org/linguistics/topical.html
6. http://www.english-language.chat.ru
7. http://www.languages-on-the-web.com/
8. http://www.langust.ru/index.shtml
9. http://www.englspace.com
10. www.study.ru
11. www.linguisto.org
12. www.philology.ru
13. www.linguistic.ru
14. http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOflinguisticTerms/
15. http://mypage.iu.edu/~shetter/
16. http://www.eric.ed.gov/
17. http://www.dliflc.edu/languageresources.html
18. http://www.ldc.upenn.edu/
19. http://www.gumer.info/

7.3. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» как на территории университета, так и вне ее.

Университет обеспечен следующим комплектом лицензионного программного обеспечения:

1. Лицензионное программное обеспечение, используемое в ИнгГУ
   1.1. Microsoft Windows 7
   1.2. Microsoft Office 2007
   1.3. Программный комплекс ММИС “Визуальная Студия Тестирования”
   1.4. Антивирусное ПО Eset Nod32
   1.5. Справочно-правовая система “Консультант”
   1.6. Справочно-правовая система “Гарант”

Наряду с традиционными изданиями студенты и сотрудники имеют возможность пользоваться электронными полнотекстовыми базами данных:

Таблица 7.1.

Название ресурса	**Ссылка/доступ**
Электронная библиотека онлайн «Единое окно к образовательным ресурсам»	http://window.edu.ru
«Образовательный ресурс России»	http://school-collection.edu.ru
Федеральный образовательный портал: учреждения, программы, стандарты, ВУЗы, тесты ЕГЭ, ГИА	http://www.edu.ru –
Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (ФЦИОР)	http://fcior.edu.ru -
ЭБС "КОНСУЛЬТАНТ СТУДЕНТА". Электронная библиотека технического вуза	http://www.studentlibrary.ru -
Русская виртуальная библиотека	http://rvb.ru –
Издательство «Лань». Электронно-библиотечная система	http://e.lanbook.com -
Еженедельник науки и образования Юга России «Академия»	http://old.rsue.ru/Academy/Archives/Index.htm
Научная электронная библиотека «e-Library»	http://elibrary.ru/defaultx.asp -
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru -
Электронно-справочная система документов	http://www.informio.ru

в сфере образования «Информио»	
Информационно-правовая система «Консультант-плюс»	Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнгГУ
Информационно-правовая система «Гарант»	Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнгГУ
Электронно-библиотечная система «Юрайт»	https://www.biblio-online.ru

7.4. Материально-техническое обеспечение модуля «Теория и практика перевода»

Материально-техническая база университета позволяет обеспечивать качественное проведение теоретических и практических занятий по модулю «Теория и практика перевожа». Занятия по дисциплине проводятся в специализированной аудитории (Учебная аудитория по адресу: РИ, г.Магас, пр.Зязикова 9, корпус №1, Каб.442), обеспеченной следующим оборудованием:

Ноутбук Acer Aspire V3-571/531, Windows 8 - 2.60 GHz - 4 GB - 39.6 cm (15.6") - 1366 x 768 - Intel® - HD 4000 - Intel® Core™ i5-3230M;

Проектор – 1 шт.: модель VIEWSONIC PJD5153 (VS15872)

Тип проектора: DLP, 800x600 Пикс

HDTV, 3D, 3300 ANSI лм, 2 встроенных динамика;

Экран на треноге;

Наглядные иллюстрированные таблицы, словари, обучающие фильмы и образовательные программы;

Беспроводная сеть: Беспроводная сеть 802.11n. 300/10

Рабочая программа модуля «Теория и практика перевода» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 г. №986, с учетом ОПОП по направлению 45.03.01 Филология, профилю «Зарубежная филология. Английский язык и литература»

Программу составила

Доцент кафедры «Английский язык»
Кандидат филологических наук
М.Б.САГОВА

Программа одобрена на заседании кафедры «Английский язык»
Протокол №10 от 20.06.2022 года

Программа одобрена Учебно-методическим советом филологического факультета
Протокол №10 от 22.06.2022 года

Программа рассмотрена на заседании Учебно-методического совета Университета
Протокол №10 от 29.06.2022 года